

THE PEOPLE FROM AWITA FA (1)

Free Translation

The people from Awita Fa were powerful shamans. They came home in the air. When they go fishing, they don't come back on the ground.

"They haven't come back from fishing. I'm going to go to see them," their brother-in-law said.

He went out and called out, and they heard him calling. "Eee," he said.

"Eee," they said, calling up in the air. "Aaa, we are coming in the air," they said, calling. They were carrying fish on their backs.

He blew out the torch, and went up after them.

They all came back in the air. Then they came down to the ground. Where do those people live?

Interlinear Presentation

1	Awita Fa	yafi		yama	me	awaawa	raba	na
	Awita Fa	yafi	,	yama	me	awa awa	na -raba	na
	(name of stream)	inhabitant of		thing	3PL.S	see see	AUX a bit	AUX
	fpropn	pn		nf	pron	vt	aux	aux

toaremetemone				me	amani		neme	ya	me
to- ha -ra -hemete	-mone	me	ama -ni	,	neme	ya	me		
CH AUX NEG FP.N+F	REP+F	3PL.S	SEC BKG+F		up	ADJUNCT	3PL.S		
aux		pron	sec		nf	prt	pron		

kama		mati
ka	-ma+F	mati
go/come back		3PL.S
vi		pron

'The people from Awita Fa were powerful shamans. They came home in the air.'

2	Fa	me	ki	na	bofe	ya	me	kamarihi		
	faha	me	kii	na+F	bofe	ya	me	ka	-ma	-rihi
	water	3PL.S	look at	AUX	ground	ADJUNCT	3PL.S	go/come back	NEG.LIST	
	nf	pron	vt	aux	nf	prt	pron	vi		

waha
waha
now
prt

'When they go fishing, they don't come back on the ground.'

3	Fa	me	ki	na	me	kamarine			
	faha	me	kii	na+F	me	ka	-ma	-ra	-ne
	water	3PL.S	look at	AUX	3PL.S	go/come back	NEG	CONT+F	
	nf	pron	vt	aux	pron	vi			

""They haven't come back from fishing.""

THE PEOPLE FROM AWITA FA (1)

4 *Me owawitematibe* , *me ka*
 me o- to- awa -witI -mata -be , me ka
 3PL.O 1SG.S away see out short time IMMED+F 3PL POSS
 pron vt pron prt

wabo ati ne toke , *ha towiti ha*
 wabo ati na+M to- ka+M , haa to- na -witI+M haa
 brother-in-law say AUX away go/come call away AUX out call
 nm vt aux vi vi aux vi

ni me wara hinematamonaka
 na.NFIN me wara hi- to- na -himata -mona -ka
 AUX 3PL.S understand OC CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 aux pron vt aux

"I'm going to go to see them," their brother-in-law said. He went out and called out, and they heard him calling.'

5 *Eee ati nematamona*
 eee ati na -himata -mona
 yoohoo say AUX FP.N+M REP+M
 interj vt aux

"Eee," he said.'

6 *Eee me ha kawahemetemone neme ya*
 eee me haa ka- na -waha -hemete -mone neme ya
 yoohoo 3PL.S call COMIT AUX change FP.N+F REP+F up ADJUNCT
 interj pron vt aux nf prt

"Eee," they said, calling up in the air.'

7 *Aaa , ota kamini neme ka ya me ha*
 aaa , otaa ka -ma -ni neme ka ya me haa
 yoohoo 1EX.S go/come back BKG+F up LOC ADJUNCT 3PL.S call
 interj pron vi nf prt prt pron vi

ni ati nemetemoneni
 na.NFIN ati na -hemete -mone -ni
 AUX say AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 aux vt aux

"Aaa, we are coming in the air," they said, calling.'

8 *Aba me me weyeri nemetemoneke*
 aba me me weye -ri na -hemete -mone -ke
 fish 3PL.O 3PL.S carry DISTR AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 nm pron pron vt aux

'They were carrying fish on their backs.'

9 *Wami fo kase*
 wami foo ka- na -kosa+M
 tree sp blow COMIT AUX middle
 nf vt aux

tokomakewematamona bisa
 to- ka -makI -waha -himata -mona bisa
 away go/come following change FP.N+M REP+M also
 vi prt

'He blew out the torch, and went after them.'

10 *Me nafi kamawemetemoneke neme ka*
 me nafi ka -ma -waha -hemete -mone -ke neme ka
 3PL.POSS all go/come back change FP.N+F REP+F DECL+F up LOC
 pron pn vi nf prt

THE PEOPLE FROM AWITA FA (1)

ya , *me* *bao* *namabani* *mati* .
 ya me bao na -ma -haba -ni mati
 ADJUNCT 3PL.S come down AUX back FUT+F IP.N+F 3PL.S
 prt pron vi aux pron
 'They all came back in the air. Then they came down to the ground.'

11 *Hibaka* *ya* *me* *winariya* *fa* *mati* ?
 hibaka ya me wina -ri -ya faa mati
 where ADJUNCT 3PL.S live CQ+F now that 3PL
 interrog prt pron vi dem pron
 'Where do those people live?'

12 *Tamina* *awine* ?
 tamina+F awine
 be good seem+F
 vi sec
 'Is that good?'